

Сохранение традиционных знаний и практик, связанных с генетическими ресурсами, в контексте концепции устойчивого развития

Safeguarding of traditional knowledge and practices associated with genetic resources in the context of the sustainable development concept

Сташкевич, 11.10.2019

Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами / Traditional knowledge associated with genetic resources:

Конвенция ООН о биоразнообразии, ст. 8j:

Convention on biological diversity, art. 8j:

знания, нововведения и практики коренных и местных сообществ, отражающих традиционный образ жизни, и имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

knowledge, innovations and practices of indigenous and local communities that reflect traditional lifestyles and are essential for the conservation and sustainable use of biological diversity.

Традиционные знания и практики / Traditional knowledge and practices

Конвенция ООН о биоразнообразии / Convention on biological diversity

Конвенция ЮНЕСКО об охране нематериального культурного наследия / UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage

Знания, инновации, навыки, практики

Knowledge, Innovation, Skills, Practices

Знания и навыки, относящиеся к мировоззрению людей
Знания о природе и вселенной

Знания, связанные с традиционными ремеслами и промыслами

Knowledge and skills related to people's worldview

Knowledge of nature and the universe

Knowledge related to traditional crafts

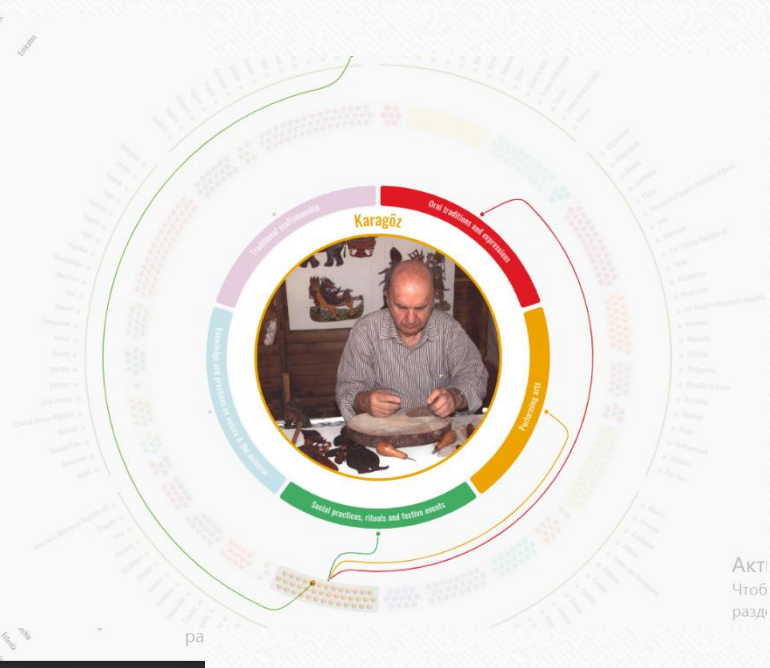
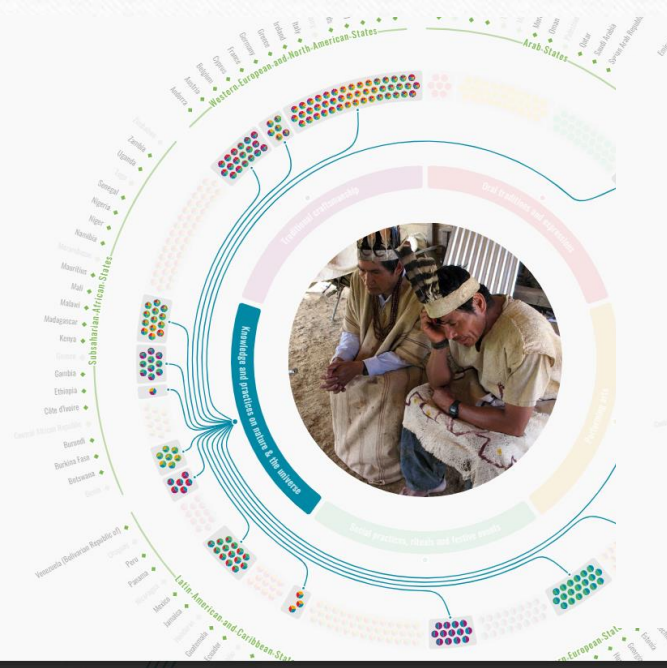
Social practices

- передаются из поколения в поколение;
- существуют в традиционном контексте;
- являются частью традиционного образа жизни коренных и местных общин.
- transmitted from generation to generation;
- exist in a traditional context;
- part of the traditional lifestyle of indigenous and local communities.

- **передаются из поколения в поколение;**
- **существуют в традиционном контексте;**
- **признаются сообществами в качестве их наследия;**
- **постоянно воосоздаются сообществами и формируют у них чувство самобытности и преемственности**
- **transmitted from generation to generation;**
- **exist in a traditional context;**
- **recognized by communities as their heritage;**
- **constantly being re-created by communities and form a sense of originality and continuity in them**

База данных “DIVE IN ICH” (ЮНЕСКО) – Погружение в НКН – Традиционные знания и социальные практики

Традиционные ремесла – 224 элемента, знания о вселенной – 169 элементов,
социальные практики – 337 элементов/Traditional crafts - 224, knowledge about
the universe - 169 , social practices - 337 elements






Жывая Спадчына Беларусі

інвентар нематэрыяльнай культурнай спадчыны

- Выканальніцкія мастацтвы
- Вусныя традыцыі і формы выражэння
- Светапогляд людзей, міфалогія
- Традыцыйныя рамэствы
- Традыцыйная ежа
- Практыкі захавання
- Традыцыйныя цырымоніі




Галоўная ■ Навіны ■ Каляндар падзей ■ Рэсурсы ■ ЮНЕСКА ■ Інвентар НКС ■ Публікацыі ■ Галерэя ■ Форум

Каляндар падзей

22.04.2014



Валачобніцтва ў в. Віркаў
Клічаўскага раёна 20
красавіка 2014 г.

17.04.2014



Пісанкі з г.п. Сапоцкін
Гродзенскага раёна

04.03.2014



Абрад "Чырачка" в. Тонеж
Лельчыцкага раёна 2
сакавіка 2014 г.

01.03.2014



Традыцыя "цягаць
калодку" на Масленічным
тыдні ў в. Выхадцы
Лёзненскага раёна
Віцебскай вобласці, 27
лютага 2014 г.

28.01.2014



Спеўны стыль Тураўскага
мікрэчча Прыпяці – Сцвігі
аг. Рычоў Жыткавіцкага
раёна Гомельскай
вобласці

Жывая спадчына Беларусі

Мова, звычаі, традыцыі, веды і тэхналогіі, якія перададзены нам продкамі з рук у рукі, з вуснаў у вусны, ад сэрца да сэрца, скрозь вякі як каштоўныя знакі памяці.

Яны могуць знікнуць назаўсёды, калі мы не захаваем іх, каб перадаць сваім дзецям і ўнукам, ад пакалення да пакалення. з рук у рукі. з вуснаў у вусны. ад сэрца да сэрца. праз час і

Навіны



15/04/2014
Круглы стол "Некропалі Беларусі
як "месцы памяці"

14/04/2014

Жывая спадчына Беларусі/Living Heritage of Belarus
www.livingheritage.by

На сённяшні дзень в Нацыянальным інвентарэ НКН Беларусі - 79 элементаў.

Среди них - 42 относятся к традиционным знаниям и практикам.

Today in the National Inventory of the NKN of Belarus there are 79 elements. Among them - 42 relate to traditional knowledge and practices.

Традиционные знания и УР / Traditional Knowledge and SD

Как связаны традиционные знания и устойчивое развитие? Что это значит для сообществ, которые практикуют и передают свои традиционные знания в повседневной жизни? Как субъекты развития могут интегрировать охрану традиционных знаний в свои планы, политику и программы?

How are traditional knowledge and sustainable development linked? What does this mean for communities who practice and transmit their traditional knowledge in their daily lives? How can development actors integrate the safeguarding of in their plans, policies and programmes?



Устойчивое развитие/Sustainable Development

Развитие, которое удовлетворяет требованиям настоящего

*времени, не подвергая риску возможность для будущих поколений
удовлетворить свои собственные потребности
(Брундтландская комиссия, 1987 г.)*

‘A development which meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs’ (Brundtland Commission 1987)

Трудно поддающийся сбалансированию процесс по достижению лучшего будущего

A balance that is difficult to find in working towards a better future

Традиционные знания в контексте целей устойчивого развития/Traditional knowledge in the objectives of the 2030 Agenda



НКН может вносить вклад в устойчивое социальное и экономическое развитие.

Устойчивое развитие может помочь гарантировать жизнеспособность НКН и соответствующих сообществ.

Это может помочь обеспечить:

-
- Социокультурное благосостояние
 - Хорошие взаимоотношения внутри сообществ и между ними
 - Экономическое процветание
 - Высокое качество окружающей среды

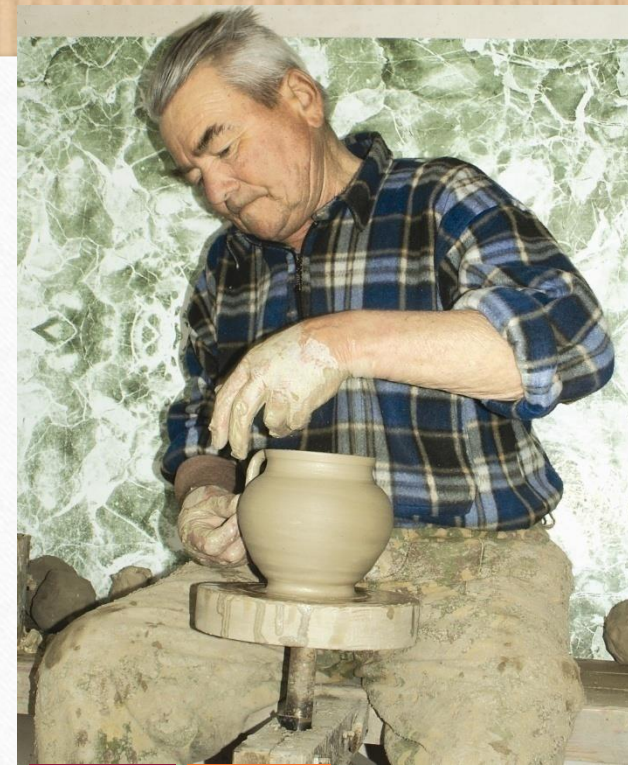


Бортничество в Беларуси/Tree-beekeeping culture in Belarus

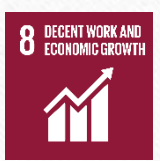


- 1 NO POVERTY
- 2 ZERO HUNGER
- 3 GOOD HEALTH AND WELL-BEING
- 4 QUALITY EDUCATION
- 5 ГЕНДЕРНОЕ РАВЕНСТВО
- 8 DECENT WORK AND ECONOMIC GROWTH
- 9 INDUSTRY, INNOVATION AND INFRASTRUCTURE
- 10 REDUCED INEQUALITIES
- 11 SUSTAINABLE CITIES AND COMMUNITIES
- 12 RESPONSIBLE CONSUMPTION AND PRODUCTION
- 13 CLIMATE ACTION
- 15 LIFE ON LAND
- 16 PEACE, JUSTICE AND STRONG INSTITUTIONS
- 17 PARTNERSHIPS FOR THE GOALS

Традиционное гончарство в д. Городная
Столинского района Брестской
области/Традиционное гончарство в д.
Городная Столинского района Брестской
области/Traditional pottery in Gorodnaya
village, Stolin district, Brest region



**Традиция валяния шерсти
(Шоповальство), Могилевская
область/Wool Felting, Mogiliev area**



Материальные выгоды от практики и передачи традиционных знаний/ Material benefits from the practice and transfer of traditional knowledge

- Здоровоохранение (использование традиционной медицины самой по себе или совместно с биомедициной)/Health (using traditional medicine alone or in conjunction with biomedicine)
- Управление окружающей средой (на основе традиционных знаний о природе)/Environmental management (based on traditional knowledge of nature)
- Получение дохода от исполнения или передачи ТЗ либо от продажи изделий/Receiving income from the execution or transfer of TK or from the sale of products

Новые возможности по получению дохода/Income-generating opportunities created by safeguarding activities

- Туризм/Tourism
- Использование традиционных знаний для устойчивого управления ресурсами окружающей среды с целью получения прибыли/Use of traditional knowledge to manage environmental resources in a sustainable way for the purpose of profit
- Использование традиционных знаний для новых целей/Use of traditional knowledge for new purposes
- Интеграция практик и продукции традиционного целительства в систему здравоохранения/ Introduction of relevant products and practices from traditional medicine into the health system
- Продажа ремесленных изделий /Sale of handicrafts
- Исполнение за плату/ performances with admission fees
- Фестивали /Festivals
- Соревнования/Competitions
- Спонсорская поддержка бизнеса/Corporate sponsorship

Сохранение важно / Safeguarding is essential

- **если сообщества во всем мире должны измениться,, чтобы перевести мир на устойчивый путь»**
- **если мы хотим найти инновационные, учитывающие культурные особенности, решения проблем, связанных с развитием**
- **если мы хотим обеспечить благополучие для всех**
- if communities across the world are to make the changes ‘needed to shift the world on to a sustainable path’
- if we want to find innovative, culturally sensitive solutions to the challenges posed by development
- if we want to ensure the well-being of all

<p>Конвенция о биоразнообразии</p>	<p>Конвенция об охране НКН (ЮНЕСКО), 2003 г.</p>
<p>PROTECTION ОХРАНА</p>	<p>SAFEGUARDING СОХРАНЕНИЕ</p>
<p>ИДЕНТИФИКАЦИЯ ДИГИТАЛИЗАЦИЯ ИНВЕНТАРИЗАЦИЯ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПЕРЕДАЧИ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧАСТИЯ ПОПУЛЯРИЗАЦИЯ</p> <p>Защита интеллектуальных ПРАВ носителей</p>	<p>УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ ИДЕНТИФИКАЦИЯ ДИГИТАЛИЗАЦИЯ ИНВЕНТАРИЗАЦИЯ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПЕРЕДАЧИ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧАСТИЯ</p> <p>Защита от незаконного присвоения (копирование, адаптация или использование третьими лицами) Признание и осуществление исключительных прав за носителями Запатентованные формы защиты (моральные права, справедливые схемы компенсации, защита от недобросовестной конкуренции)</p>

Риски/Risks

- **Заморозка (отсутствие дальнейшего развития) (статья 2.1; ОР 116)/ ICH freezing (discontinuation)**
- **Чрезмерная эксплуатация природных ресурсов (статья 2.1; ОР 116)/ Overexploitation of natural resources**
- **Потеря функции и смысла (ОР 117)/Loss of purpose and meaning**
- **Деконтекстуализация (ОР 102 (a))/Decontextualization**
- **Искажение (ОР 102 (b))/Misrepresentation**

- **Незаконное присвоение (ОР 117)/ Misappropriation**
- **Несправедливое распределение доходов (ОР 116)/Unequal income distribution**
- **Нереалистичные ожидания/Unrealistic expectations**
- **Отсутствие диалога, ведущее к чрезмерному вовлечению институциональных механизмов/Lack of dialog, leading to over-involvement of institutional mechanisms**
- **Коммерциализация /Commercialization**

Страта кантэкту (камерцыялізацыя, няўстойлівы турызм)



Юраўскі карагод у Пагосце (Жыткавіцкі р-н) у аточэнні журналістаў



ВНИМАНИЕ!



Избегать
коммерческих
хищений НКН
(ОР 117)

WARNING



AVOID
COMMERCIAL
MISAPPROPRIATION
OF ICH
(2010 OD 117)

БУДЬ ОСТОРОЖЕН



Коммерческая деятельность и торговля...
не должны угрожать
жизнеспособности нематериального
культурного наследия
(ОР 116)

BE CAREFUL



MANAGE TOURISM
IN A SUSTAINABLE WAY
(2010 OD 117)

ВНИМАНИЕ!



Не искажать смысл
и цели НКН для
сообщества при
коммерческом использовании
(ОР 117)

WARNING



NO DISTORTION OF
MEANING AND PURPOSES
OF THE ICH
FOR THE COMMUNITY
BY COMMERCIAL USE
(2010 OD 117)

Минимизация рисков благодаря ../Mitigating risks with the help of...

- Участию и согласию сообществ (статья 15)/The participation and consent of the communities
- Повышению осведомлённости (ОР 82)/Capacity building
- Консультативным механизмам (ОР 80)/Consultation mechanisms
- Выявлению, мониторингу и оценке рисков (ОР 105(с) и 109)/Risk evaluation and strategic solutions
- Правовым рамкам по охране прав сообществ (ОР 104)/Legal frameworks for protecting the rights of communities



Пример: создание местного музея вместе с сообществом, д. Здитово, Брестская область
/Example: the creation of a local museum with the community, Zditovo village, Brest region

Проект «Шьем костюм», Студенческое этнографическое товарищество/Sew Costume Project, Student Ethnographic Society



РЕКОМЕНДАЦИИ:

1. Обеспечение межведомственного взаимодействия, разработка общей политики по охране традиционных знаний и практик, защиты их интеллектуальных прав/ Ensuring interagency cooperation, developing a common policy for the traditional knowledge and practices safeguarding, protection of their intellectual rights
2. Внесение изменений и дополнений в Кодекс о культуре Республики Беларусь, гражданский и административный кодексы о защите прав носителей традиционных знаний и практик/Amendments to the Code of Culture of the Republic of Belarus, civil and administrative codes on the protection of the rights of traditional knowledge and practices holders.
3. Идентификация, инвентаризация, дигитализация, создание общих баз данных/Identification, inventory, digitalization, creation of common databases.
4. Обеспечение участия сообществ в региональной и локальной политике на уровне принятия решений, создание планов управления и консультативных советов при властных структурах/Ensuring community participation in regional and local politics at the decision-making level, creating management plans and advisory councils under power structures
5. Популяризация через СМИ, публикации, ТВ, социальные сети, культурный туризм/ Popularization through mass media, publications, TV, social networks, cultural tourism.
6. Развитие различных форм образования, в том числе среди носителей/ The development of various forms of education, including among carriers
7. Разработка Кодексов этики для защиты прав носителей НКН/Development of Codes of Ethics for the Protection of the Rights of Holders of ICH

Если мир не сможет обеспечить действительно устойчивое развитие, нематериальное культурное наследие останется в опасности.

Но если нематериальное культурное наследие не будет защищено, невозможно будет сделать устойчивое развитие реальностью.

If the world is unable to bring about truly sustainable development, ICH will remain at risk; but if ICH is not safeguarded, it will be impossible to make sustainable development a reality

Chapter VI of the Operational Directives, 'Safeguarding intangible cultural heritage and sustainable development at the national level' recently adopted.

.